

# Tracht und Brauch

Costumes et coutumes • Costumi ed usanze • Costums ed usits



**Rückschau Unspunnen 2017**

*Rétrospective d'Unspunnen 2017*

**Die Bilder**

*Les photos*

**Die Kurzberichte**

*Les reportages*



Bis  
**Fr. 550.–**  
Rabatt!

8 Tage ab Fr. **1355.–**  
inkl. An-/Rückreise und Vollpension an Bord



Neu  
2018

## Schöne blaue Donau mit Excellence Melodia

### Reisedaten 2018

05.05.–12.05., 12.05.–19.05., 19.05.–26.05.,  
26.05.–02.06., 02.06.–09.06., 09.06.–16.06.\*,  
31.08.–07.09.\*, 07.09.–14.09., 14.09.–21.09.,  
21.09.–28.09., 28.09.–05.10.  
\* Ein- bzw. Ausschiffung in Grein

Kabinentyp	Katalogpreis	Sofortpreis
Standard Doppel, HD	1905.–	1355.–
Deluxe 2-Bett, HD	2045.–	1495.–
Standard Doppel, frz. Balkon, MD	2205.–	1655.–
Deluxe 2-Bett, frz. Balkon, MD	2405.–	1855.–
Standard Doppel, frz. Balkon, OD	2505.–	1955.–
Deluxe 2-Bett, frz. Balkon, OD	2705.–	2155.–

### Sofortpreis mit beschränkter Verfügbarkeit

Zuschläge	Fr.
• Alleinbenützung Standard Hauptdeck	0.–
• Alleinbenützung Standard MD/OD	495.–
• Alleinbenützung Deluxe Kabinen	795.–
• Königsklasse-Luxusbus	255.–

### Bus zum Fluss Mittelthurgau Reiseleitung Exklusive Landausflüge Das «Flüster»-Flussschiff

### Wählen Sie Ihre Ausflüge

- Ausflugspaket mit 6 Ausflügen **180.–**
- Ausflug Heurigen (oder Konzert) **35.–**
- Klassisches Konzert **75.–**
- Ausflug Burgenland **45.–**
- Ausflug Budapest by Night **20.–**
- Ausflug Donauknie **40.–**

### Unsere Leistungen

- An-/Rückreise im Komfort-Reisebus
- Mittelthurgau Fluss-Plus: Busbegleitung während der ganzen Reise
- Excellence Flussreise mit Vollpension an Bord
- Mittelthurgau-Reiseleitung

### Nicht inbegriffen

- Auftragspauschale pro Person Fr. 20.–
- Persönliche Auslagen, Getränke, Trinkgeld
- Sitzplatzreservierung Bus 1.–3. Reihe
- Kombinierte Annullationskosten- und Extrarückreiseversicherung auf Anfrage

### Was Sie noch wissen müssen

Schweizer Bürger benötigen eine gültige Identitätskarte oder einen gültigen Reisepass.

### Wählen Sie Ihren Abreiseort

06:30 Burgdorf ☑, 06:35 Basel SBB; 06:50 Pratteln, Aquabasilea ☑; 07:00 Aarau SBB; 08:00 Baden-Rütihof ☑; 08:30 Zürich-Flughafen, Reisetterminal ☑; 08:55 Winterthur-Wiesendangen SBB; 09:15 Wil ☑

### Internet Buchungscode

[www.mittelthurgau.ch](http://www.mittelthurgau.ch) empas1 17\_1696



Foto: Rosmarie Schaffner

### Liebe Trachtenleute

Nun ist es soweit! Ich bin unterwegs zum Tag der Jugend der anlässlich des Unspunnenfest 2017 stattfindet. Sonniges warmes Wetter begleitet mich und zahlreiche Kinder und Jugendliche. Sie haben sich alle mit ihren bunten Trachten herausgeputzt und strahlen mit der Sonne um die Wette. Ich freue mich sehr, dass sich mehr als tausend Kinder und Jugendliche diesen Samstag reserviert haben und sich im Voraus in ihrer Gruppe auf diesen speziellen Tag vorbereitet haben. Stattgefunden hat das Tanzfest im historischen wunderschönen Festsaal vom Kursaal Interlaken. In dieser tollen Atmosphäre werden abwechslungsreiche Tänze zu Livemusik getanzt. Auf dem Holzboden gleiten die vielen Tanzbeine im Takt. Voller Freude und mit Stolz und geben alle ihr Bestes und singen am Schluss noch gemeinsam ein Lied. Auch ich habe dem ganzen Treiben gerne zu geschaut. Ich danke allen Gruppenverantwortlichen und den vielen Begleitern, für das Engagement zu Gunsten unseren jüngsten Trachtenträger. Es ist nicht selbstverständlich, dass ihr dies den Kindern und Jugendlichen ermöglicht habt. Sie sind sicher mit vielen positiven und emotionalen Eindrücken nach Hause gereist! Übrigens danke noch dem aufmerksamen Trachtenburschen aus Bern, der mich auf den Glacéfleck auf meinem Trachtengilet aufmerksam gemacht hat. Ich war wohl zu stark abgelenkt von den vielen Aktivitäten...

### Chers amis du costume

Enfin! Je suis en route pour la Journée de la jeunesse qui se tient à l'occasion de la fête d'Unspunnen 2017. Un soleil chaud et radieux nous accompagne. Une grande foule d'enfants et de jeunes s'y rendent. Ils sont tous endimanchés dans leurs somptueux costumes colorés et rayonnent à qui mieux mieux. Je suis vraiment ravi que plus de mille jeunes amis du costume aient réservé ce samedi et trouvé le temps avec leur groupe pour se préparer à cette journée si spéciale. La fête de la danse s'est déroulée dans la magnifique salle historique Kursaal d'Interlaken. Dans cette merveilleuse atmosphère, les danses se sont enchaînées les unes aux autres au son de musique live. Joyeusement et fièrement, les jambes ont glissé en cadence sur le parquet. Tous les participants ont donné le meilleur d'eux-mêmes et pour finir, entonné un chant commun. Moi aussi j'ai regardé toute cette animation avec grand plaisir. Je remercie tous les responsables de groupes et tous ceux qui les ont accompagnés. Cet engagement au profit de nos jeunes porteurs de costumes ne va pas de soi. Très certainement, ils sont tous rentrés chez eux avec la tête pleine d'émotions intenses! Et par ailleurs, un grand merci aussi au jeune homme en costume de Berne qui, plein d'attention, m'a fait remarquer la tache de glace sur mon gilet. Mais j'étais trop distrait par toutes ces activités...

Roland Meyer-Imboden,  
président •

Roland Meyer-Imboden,  
Präsident •

### Cari amici del costume

Ci siamo! Sono in viaggio per la Giornata della gioventù che si tiene in occasione della Festa di Unspunnen 2017. Il bel tempo, soleggiato e caldo, fa compagnia a me e a numerosi bambini e giovani. Tutti hanno indossato i loro colorati costumi che fanno a gara con il sole a chi brilla di più. Sono molto lieto che più di mille bambini e giovani si siano tenuti a disposizione per questo sabato, preparandosi in anticipo con il loro gruppo per festeggiare questa speciale giornata. La Festa da ballo si è tenuta nello storico salone delle feste del Kursaal di Interlaken. In questa grandiosa atmosfera i partecipanti hanno ballato, accompagnati da musica dal vivo. Sul pavimento in legno, le tante 'gambe danzanti' scivolavano a tempo. Felici e orgogliosi di aver fatto del loro meglio, al termine delle danze hanno cantato tutti insieme una canzone. Anch'io ho ammirato volentieri tutta questa animazione. Ringrazio tutti i responsabili dei gruppi e i tanti accompagnatori per l'impegno profuso. Non è cosa scontata aver reso possibile a tanti bambini e giovani di vivere direttamente un evento così straordinario. Sono certo che avete fatto ritorno a casa con un bagaglio di impressioni ed emozioni positive! Ringrazio anche il gentile ragazzo in costume di Berna che mi ha segnalato la macchia di gelato sul mio gilet! Ero decisamente distratto dalle tante attività della giornata...

Roland Meyer-Imboden,  
presidente •

### Chars amis dal costum

Uss èsi uschè lunsch! Jau sun da viadi al Di da la giuventetgna che ha lieu en occasiun da la Festa dad Unspunnen 2017. Aura chauda ed il sulegl accumpognan mai e numerus uffants e giuvenils. Els èn tuts sa fatgs bels cun lur costumes giags e traglischan almain uschè fitg sco il sulegl. Jau hai grond plaschair che passa milli uffants e giuvenils han reservà questa sonda ed èn sa preparads ordavant en lur gruppas per quest di spezial. Il saut ha gi lieu en la bellezza sala da festa istorica dal Kursaal Interlaken. En questa grondiusa atmosfera vegnan sautads differents sauts tar musica live. Sin il palantschieu da lain sa movan ils numerus sautunzs en il tact. Tuts han plaschair ed èn loschs, fan lur pussaivel e chantan a la fin anc communablain ina chanzun. Era jau hai observà gugent l'entir travasch. Grazia fitg a tut ils responsabels da las gruppas ed als numerus accumpagnaders per l'engaschament a favur da noss amis da costumes ils pli giuvens. I na sa chapescha betg da sez che vus avais pussibilità quai als uffants e giuvenils. Els èn franc turnads a chasa cun bieras impressiuns emoziunalas e positivs! Dal reminent: Jau vi anc engraziar al mat en costum da Berna che m'ha fatg attent al tac da glatsch sin mes gilet dal costum. Jau era probablain memia distract da las bieras activitads...

Roland Meyer-Imboden,  
president •

### Auf dieser eindrucksvollen Donau-Route entdecken Sie die Metropolen Wien, Budapest und Bratislava mit ihren prächtigen Bauwerken und kunsthistorischen Kostbarkeiten. Freuen Sie sich auf einmalige Impressionen.

**Tag 1 Schweiz–Passau.** Busanreise nach Passau. Um 17:30 Uhr legt die Excellence Melodia ab.

genwart von Kelten, Römern, Deutschen, Magyaren, Juden und Slowaken geprägt wurde.

**Tag 2 Melk–Wien.** Sie besichtigen das Benediktinerstift\* Melk. Flussfahrt nach Wien. Fahrt zum Heurigen (Fr. 35) oder Besuch eines Klassischen Konzerts (Fr. 75).

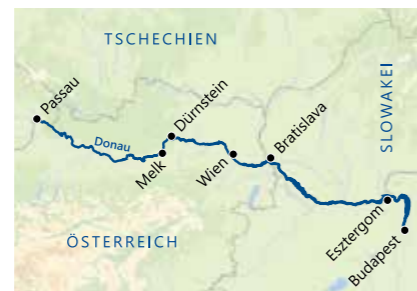
**Tag 7 Dürnstein.** Dürnstein liegt inmitten von Weinbergen der Wachau. Rundgang\* im Städtchen. Mittags Weiterfahrt Richtung Passau.

**Tag 3 Wien.** Entdecken Sie Wien auf einer Stadtrundfahrt\*. Nachmittags Ausflug ins Burgenland mit Weindegustation und Rundgang in Rust am Neusiedlersee (Fr. 45).

**Tag 8 Passau–Schweiz.** Busrückreise.

\* Ausflugspaket

**Tag 4 Budapest.** Ausflug Apajpuszta auf eine typisch ungarische Czarda\*. Am Abend Ausflug Budapest by Night (Fr. 20).



**Tag 5 Budapest–Esztergom.** Vormittags Rundfahrt Budapest\*. Am Nachmittag Ausflug zum Donauknie (Fr. 40). Anschliessend Besuch der Basilika.

**Tag 6 Bratislava.** Altstadtführung\* in Bratislava, der Hauptstadt der Slowakei, deren Geschichte und Ge-

Auf der elegant-luxuriösen **Excellence Melodia** erwartet Sie ein erholsames und besonders ruhiges Reisevergnügen dank innovativer Schiffstechnologie. Geräumige Decks, gute Küche im behaglichen Panoramarestaurant, Lounge mit Bar, Cigar-Lounge und der Wellnessbereich mit Whirlpool und Sauna bieten Ihnen alles für Ihr Wohlbefinden. Die grosszügigen Kabinen Standard 12m<sup>2</sup> mit Sofabett und Deluxe 15m<sup>2</sup> mit trennbarem Doppelbett bieten viel Komfort. Mittel- und Oberdeck-Kabinen sind mit französischem Balkon ausgestattet, die Kabinen auf Hauptdeck mit nicht zu öffnendem Fenster. Alle Kabinen mit WC/Dusche, Klimaanlage, Föhn, Safe, Stromanschluss 220 V. **Willkommen an Bord!**

Gratis-Buchungstelefon

Online buchen

**0800 86 26 85** · [www.mittelthurgau.ch](http://www.mittelthurgau.ch)

REISEBÜRO  
**MITTELTHURGAU**  
Die Schiffsreisenmacher



## Trachten machen.....Freude



sagen auch zahlreiche Trachtengruppen, welche ihre Trachten in unserem Atelier kreieren liessen.

Speziell für Sie

**Tailor Atelier**  
A. Beeler  
Gartenweg 4  
6418 Rothenthurm  
Tel. 041 838 16 20  
oder 079 329 20 69  
Fein- und Masskonfektion  
E-Mail: arthur.beeler@gmail.com

## Familie Keller Hallau

### Ausflug ins Weinbaugebiet

2018, 25 Jahre Keller's Tourismusbetrieb  
25% Rabatt auf Rebenbummlerfahrten

- Winzerstube bis 130 Gäste
- Naturerlebnisfahrten mit Rebenbummler oder Pferdefuhrwerk
- Weinbau



Haingartenstrasse 13, 8215 Hallau

052 681 31 39 info@keller-hallau.ch www.keller-hallau.ch

**Edle Trachtenstoffe**  
seit 1928 ...!



Manufatura TESSANDA Val Müstair, HANDWEBEREI  
CH - 7536 Sta. Maria V.M.  
Tel. +41(o) 81 858 51 26 - Fax +41(o) 81 858 55 16  
info@tessanda.ch - www.tessanda.ch

graubünden

Mode macht Freude!



**Mode Niederhauser**  
Ihr Spezialgeschäft für Bernertrachten nach Mass und Trachtenaccessoires.

Marktgasse 7, 4950 Huttwil  
062 962 22 40  
www.niederhauser-mode.ch

**SCHULER**  
— MANUFATUR 6418 —

Ihre Spezialisten für  
**Folklorebekleidung & Trachten aller Art.**

UNIFORMEN - TRACHTEN - MASSKONFEKTION  
EINHEITSBEKLEIDUNGEN

6418 Rothenthurm - Tel. 041 839 89 89  
info@manufaktur6418.ch - www.manufaktur6418.ch

**Wäp**  
9657 Unterwasser

Telefon: 071 / 998 60 20



**Original Toggenburger und Appenzeller Sennenschuhe**  
Leder- & Gummisohle



**Geissbühler Schmuck GmbH**

Filigran- und Goldschmiedearbeiten  
Marc & Andreas Geissbühler  
Spitalgasse 10, 4900 Langenthal  
Tel. 062 544 67 72, Mail info@filigry.com, Web www.filigry.com  
Trachtenschmuck für die ganze Schweiz,  
Herstellung, Reinigungen, Reparaturen




Foto: privat

## Editorial

Unspunnen 2017 – vorbei! So viel Energie und Vorbereitung, Schpeuz und Schweiss, Anspannung und Vorfreude! Das diesjährige Trachten- und Alpherntfest war mein erstes, ich war sehr gespannt, was mich erwartet. Ich konnte zwar nicht von Anfang an dabei sein, «nur» fürs Finale am Samstag und Sonntag, aber das war toll! Wettermässig war ja alles geboten, von hochsommerlicher Hitze, sintflutartigen Regengüssen und herbstlicher Abkühlung. Der Samstag war noch relativ nass bei meiner Anreise; aber wie schön, dass Trachtenleute kein schlechtes Wetter scheuen und sich vor allem die Freude nicht verderben lassen! Trotz Regen und kalten Temperaturen wurde fröhlich getanzt, gesungen und musiziert. Und Interlaken, dieser Ort der sonst vor allem Besucher aus aller Welt anzieht, war wie verändert. Die gewohnten Touristen, die meist das Stadtbild prägen, verschwanden in der grossen Anzahl der Trachtenleute, und es gab nicht nur bei asiatischen Besuchern entzückte Gesichter und viele Fotos von der überraschenden Präsenz der Schweiz in all ihren Farben: Welch Vielfalt an Schweizer Trachten und Brauchtum! Auch ich konnte mich dem besonderen Zauber nicht entziehen, der auch neben den offiziellen Programmpunkten immer wieder aufschien. Und das Programm, das ich miterleben durfte war toll! Der grosse Umzug zum krönenden Abschluss war wirklich ein Fest, ebenso die Abschlussfeier. Ich konnte bleibende Eindrücke mitnehmen – und einen ordentlichen Sonnenbrand!



Aschi Meyer

Herzlichen Dank für die spontan zugeschickten Bilder vom Unspunnenfest! Offiziell waren für uns folgende Fotografen unterwegs (entspricht den Nummern auf den Bildern):

*Un immense merci pour les photos de la Fête d'Unspunnen que vous avez eu la gentillesse de nous faire parvenir spontanément! Les photographes suivants étaient engagés officiellement pour cette manifestation (correspond aux numéros sur les images):*

- Beni Elmaleh (1)
- Swiss-Image (2)
- Andreas Wirth-Ruf (3)
- Johannes Schmid-Kunz (4)
- Aschi Meyer (5)
- Diverse (6)

Unspunnen 2017 – c'est passé! Tant d'énergie et de préparatifs, de salive et de sueur, d'appréhension et de joie anticipée! La fête des costumes et des armillis de cette année était ma première et j'étais très curieuse de vivre cet événement. J'ai «seulement» assisté à la fin – du samedi au dimanche – et ça a été un moment extraordinaire. Répertoire météorologique complet: de la torride chaleur estivale aux pluies diluviennes en passant par la fraîcheur automnale. Quand je suis arrivée le samedi, il faisait encore assez humide; mais les amis du costume ignorent le mauvais temps et ne se laissent pas gâcher leur plaisir. Malgré la pluie et le froid, ils ont dansé, chanté et joué de la musique. Interlaken, ce lieu qui attire des vacanciers originaires du monde entier, était comme métamorphosé. Les très nombreux touristes qui imprègnent tant la silhouette de la ville étaient comme immergés dans la foule des costumes: des visages époustoufflés – pas seulement asiatiques – et des milliers de photos d'une Suisse étonnamment multicolore. Quelle variété infinie que celle des costumes et traditions helvétiques! Moi aussi je me suis laissé prendre par cette magie si particulière qui illumine l'ambiance générale au-delà du programme officiel. Ce que j'ai vécu était absolument formidable! Le grand défilé de clôture était une fête grandiose tout comme la cérémonie finale. J'ai rapporté des impressions inoubliables – et même un bon coup de soleil!

Waltraut Hupfer, Redaktorin •

Waltraut Hupfer, Rédactrice •

- 3 Der Präsident
- 6–27 Rückschau Unspunnen 2017: die Bilder
- 28 Marktplatz
- 29 Mitteilungen STV
- 30–31 Veranstaltungen
- 31 Impressum
- 32 Unspunnen – die anderen Bilder

- 3 Le président
- 6–27 Rétrospective d'Unspunnen 2017: les photos
- 28 Place du marché
- 29 Communications FNCS
- 30–31 Manifestations
- 31 Impressum
- 32 Unspunnen – les autres photos





## Tag der Jugend

Erstmals fand am Unspunntag ein Tag der Jugend statt. Eine glänzende Idee des OK und ein grosser Erfolg. An diesem Anlass fand auch die Taufe der neuen CD «Jung mit Schwung» statt. Für das Kindertanzfest im Kursaal spielten die Formationen «Hutätä»/FR und die «Stägeläufer»/ZH. Für die Durchführung dieser Veranstaltung war die Kommission für Kinder- und Jugendarbeit zuständig.

## Journée de la jeunesse

Une journée dédiée à la jeunesse a eu lieu pour la première fois dans le cadre de la Fête d'Unspunnen. Une idée brillante de la part du comité d'organisation et qui a rencontré un grand succès. Durant cette manifestation a également eu lieu la présentation du nouveau CD «Jeunesse en essor». Les formations musicales «Hutätä»/FR et «Stägeläufer»/ZH ont animé la fête de danse pour les enfants au Kursaal. La commission de l'enfance et de la jeunesse était responsable de la mise sur pied de cette manifestation.







### Schwingfest

Das Schwingen und Steinstossen ist ein wichtiger Teil des Unspunnenfestes, Unspunnenschwingfeste finden in den Zwischenjahren auch ohne Trachten- und Alpirtenfeste statt. Das Schwingfest 2017 wurde erstmals ein Woche vor dem Trachtenfest durchgeführt. Wir Trachtenleute gratulieren dem Sieger Christian Stucki ganz herzlich.

### Fête de lutte

Une partie importante de la Fête d'Unspunnen est consacrée à la lutte suisse et au lancer de la pierre. Les fêtes de lutte d'Unspunnen sont également mises sur pied entre deux sans la Fête des costumes et des bergers. La Fête de lutte 2017 a eu lieu pour la première fois une semaine avant la Fête des costumes. Les amis et amies du costume adressent leurs sincères félicitations au vainqueur de la fête de lutte Christian Stucki.



Ihr Online-Shop 365 Tage / 24 Std.

**Tösstal-Design**

www.schwingerhemden.ch www.toesstaldesign.ch

**Ihr Trachtenkleid**  
für Jodel, Folklore, Gesang + Musik

Beratung, Creation und preiswerte individuelle Fertigung.

Öffnungszeiten: 8.00–12.00, 13.30–17.00  
Mittwoch Nachmittag geschlossen, Samstag 9.00–12.00

**ATELIER**  
**BÜTTIKER**  
UNIFORMEN FOLKLORE- UND SPEZIALBEKLEIDUNGEN

Dorfstrasse 8, 6264 Pfaffnau, Tel. 062 754 12 64, Fax 062 754 10 61

WWW.BUETTIKER.CH Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

**TRACHTENSTOFFE AUS UNSERER HANDWEBEREI**

Eine sehr schöne Auswahl von Stoffen für Trachtenschürzen aus Seide, Baumwolle-Seide und reiner Baumwolle finden Sie in unserer Handweberei in Salvenach.

Anfertigungen von Stoffen für Herren-Trachtengilets sind möglich.

Ferner haben wir währschafte Handtücher, Deckeli, Set usw. sowie originell gestreifte Seiden- und Baumwollstoffe, um ein Kleidungsstück anzufertigen, am Lager.

Ruth Herren  
Jurablick 10  
1794 Salvenach  
Tel. 026 674 12 82

MODE macht Freude!

**Mode**  
**Niederhauser**

**Ihr Spezialgeschäft**  
für Bernertrachten nach Mass und Trachtenaccessoires.

Marktgasse 7, 4950 Huttwil  
062 962 22 40  
www.niederhauser-mode.ch

m' Museum zu Allerheiligen Schaffhausen

Tour de Suisse

Schweizer Kleinmeister aus der Sammlung Bernhard Neher

26.11.2017–  
2.4.2018

**Liebe Trachtenleute**

Vom OK des Unspunnenfestes wurde für den Umzug 2 Stunden veranschlagt. Dies diente als Vorgabe für die Programmierung auf dem Sender. Da sich der Festumzug aber langsamer fortbewegte als geplant, war es nicht möglich alle Sujets zu zeigen. So kurzfristig bestand ausserdem keine Möglichkeit, eine Verlängerung zu veranlassen. Wir bedauern diesen Umstand sehr und haben absolutes Verständnis für unser Publikum, welches deswegen enttäuscht war.

**Chers amis du costume**

Le comité d'organisation de la fête d'Unspunnen avait prévu deux heures pour le défilé. Cette directive avait été communiquée à la chaîne pour sa programmation. Néanmoins, le cortège s'est déplacé plus lentement que prévu, et il n'a pas été possible de montrer l'ensemble des sujets. De plus, il était trop tard pour demander une prolongation. Nous nous excusons auprès de notre public pour tout désagrément causé par cet imprévu.

**Reto Peritz, Bereichsleiter Show bei SRF**



**Medien**  
Die Medien sorgen an einem Grossanlass dafür, dass nicht nur die Besucher vor Ort teilnehmen können, sondern auch die übrige Bevölkerung. Beim offiziellen Medienanlass traf unser Präsident auch einen «Beinahe-Bundesrat». In der Fernsehsendung «Potzmusig» wurde die STV von der Jugendgruppe Trachtelüt Willisau vertreten.

**Médias**  
Les médias sont impliqués dans une manifestation de telle envergure afin que non seulement les visiteurs sur place puissent y prendre part mais également le reste de la population. Lors de la conférence de presse officielle, notre Président a également rencontré un futur candidat au Conseil fédéral. La FNCS a été représentée par un groupe de jeunes «Trachtelüt Willisau» dans l'émission de TV de la Suisse alémanique «Potzmusig».





## Grossartiges Sammelergebnis

Die Schweizerische Trachtenvereinigung sammelte an der Delegiertenversammlung und während des Unspunnenfestes am eigenen Stand für die Unwettergeschädigten in der Bergeller Gemeinde Bondo. Das stolze Sammelergebnis von Fr. 7500.– wurde der Bündner Gemeinde zur Stärkung der Vereinsinfrastruktur übergeben.

## Magnifique récolte de fonds

La Fédération nationale des costumes suisses a récolté lors de son assemblée des délégués et à son stand de la Fête d'Unspunnen des fonds en faveur des victimes des intempéries dans la commune de Bondo dans le Bergell. La somme extraordinaire de Fr. 7500.– a été versée à la commune grisonne pour le renforcement de ses infrastructures.

## Chorkonzert/ Concert de chorales

Die Schweizerische Trachtenvereinigung gab am Unspunnenfest auch dem Chorgesang eine prominente Bühne. Am ausverkauften Konzert in der Schlosskirche traten folgende Chöre auf/La Fédération nationale des costumes a donné lors de la Fête d'Unspunnen une place de choix au chant de chorale. Les chorales suivantes se sont produites lors d'un concert qui affichait complet dans l'Eglise du château d'Interlaken:

Zäsinger, Leitung: Andrea Strahm  
 Les Armaillis de la Roche, Leitung: Daniel Brodard  
 Coro Voce del Brenno, Leitung: Claudio Sartore  
 Chor mischedau ad hoc Sagogn, Leitung: Georg Candrian  
 Adolf Zobrist, Alphorn/Büchel und Gabriela Moser, Orgel



## Die STV präsentiert sich

Der STV-Stand stiess am Unspunnenfest auf grosses Interesse. Trotz erschwerten Umständen (Wetter, Lage) konnten dem Unspunnenpublikum verschiedene Handwerkstechniken, die Nähe zur Heimatkulturdiskussion sowie die Verbandsaktivitäten vorgestellt werden. Auch der ausgeschriebene Wettbewerb kam gut an, die Sieger werden im nächsten Tracht und Brauch veröffentlicht.

## La FNCS se présente

Le stand de la FNCS à la Fête d'Unspunnen a suscité beaucoup d'intérêt. Malgré les conditions difficiles (météo et situation), différentes techniques d'artisanat représentant l'idée du Heimatwerk et les activités de la Fédération ont pu être présentées au public d'Unspunnen. Le concours a rencontré un grand succès, les gagnantes et gagnants seront publiés dans le prochain numéro de la revue fédérative «costumes&coutumes».



## Eröffnung

Bei der offiziellen Eröffnung am ersten Unspunnensamstag begrüßte das OK Unspunnen die 14 Trägerverbände. Diese präsentierten sich singend, tanzend und musizierend auf der Bühne. Die STV wurde künstlerisch von der Kindertanzgruppe des Kantons Obwalden vertreten, welche von der Formation «Stägeläufer» aus dem Kanton Zürich begleitet wurde.

## Ouverture

Le Président du Comité d'organisation, Ueli Bettler, a salué lors de l'ouverture officielle du premier samedi de la Fête d'Unspunnen les 14 Fédérations soutenant cette manifestation. Ces dernières se sont présentées sur scène par le chant, la danse et la musique. La FNCS été représentée à cette occasion par le groupe de danse d'enfants du canton d'Obwald qui fut accompagné par la formation «Stägeläufer» du canton de Zürich.







## Tanzregionen der Schweiz

Die sieben Regionen der Schweiz zeigten in den Sälen des Casinos Interlaken attraktive Tanzvorführungen mit Elementen stellvertretend, für ihre jeweilige Region. Eine Liebeserklärung an das Wasserschloss Schweiz, die Berge, das Zürcher Weinland oder das Uhrenhandwerk. Dazwischen wurde bei gemeinsamen Volkstänzen und freien Stücken nach Lust und Laune getanzt. Für die Programmzusammenstellung und Durchführung war die Schweizerische Volkstanzkommission zuständig.

## Les régions dansantes de Suisse

Les sept régions de Suisse ont présenté dans les salles du casino d'Interlaken des productions de danse attrayantes comprenant des éléments représentant leurs régions respectives. Une déclaration d'amour au château d'eau qu'est la Suisse, aux montagnes, au Weinland zurichois ou à l'artisanat horloger. Entre deux, place a été faite aux danses populaires en commun ou libres selon les envies. La commission suisse de danse populaire était responsable de l'élaboration et de la mise sur pied du programme.







## Volkstanzfest

Das Volkstanzfest ist der offizielle Anlass des Unspunnenfestes für die Schweizerische Trachtenvereinigung. Um die 3000 Personen nahmen an einer grossartigen Polonaise teil. Anschliessend trotzten unzählige Volkstanzfreunde der unwirtlichen Witterung und tanzten nach Lust und Laune durch den Regen. Erstmals war der Gesamtchor der STV unter der Leitung von Gabriela Moser Regli Teil des Volkstanzfestes. Die Tanzmusik spielten die Oberbaselbieter Ländlerkapelle und das Quartett Laseyer. Das Volkstanzfest stand unter der Leitung von Andreas Wirth.

## Fête de danse populaire

La Fête de danse populaire est pour la Fédération nationale des costumes la manifestation officielle de la Fête d'Unspunnen. Près de 3000 personnes ont pris part à une polonaise grandiose. Ensuite de nombreux amis et amis de la danse populaire bravèrent une météo peu favorable et dansèrent selon les envies sous la pluie. La chorale d'ensemble de la FNCS sous la direction de Gabriela Moser Regli a fait pour la première fois partie intégrante de la Fête de la danse. La musique de danse a été interprétée par les Oberbaselbieter Ländlerkapelle et le Quartett Laseyer. La fête de danse populaire était placée sous la direction d'Andreas Wirth.







### Faszination Tanz

Die STV präsentierte verschiedene grenzüberschreitende Volkstanzprojekte. Daneben wurde zum spontanen Tanzen für ALLE (mit Nina Schmid-Kunz) eingeladen und verschiedene Tanzkapellen spielten in den Sälen des Casinos Interlaken zum unbeschwertem Tanzvergnügen bis in die Morgenstunden. Für die Programmzusammenstellung und Durchführung war die Schweizerische Volkstanzkommission zuständig.

### Fascination de la danse

La FNCS a présenté différents projets de danse dépassant nos frontières. De plus, une invitation à la danse spontanée pour TOUS (avec Nina Schmid-Kunz) figurait au programme et différentes formations musicales se sont produites dans les salles du Casino d'Interlaken pour le plaisir de danser jusqu'aux petites heures du matin dans une ambiance chaleureuse. La commission suisse de danse populaire était responsable de l'élaboration et de la mise sur pied de ce programme.

Folgende Gruppen tanzten und musizierten/Les groupes de musique et de danse suivants se sont produits:

«Annette und die Seelsörgeler», «Irish Folk», «Jugendgruppe Trachte-lüüt vo Willisau», «Les Coraules de Bulle», «Östlicher als die Ostschweiz», «SOTanzt», Echo vom Gätterli, Obwaldner Huismusig, Oberbaselbieter Ländlerkapelle und Quartett Laseyer







## Umzug

Der Umzug ist immer der Höhepunkt des Unspunnenfestes. Bei schönstem Wetter zogen, angeführt von einer Kutsche mit Bundespräsidentin Doris Leuthard, Brauchtumsbegeisterte über den Interlakner Höhenweg. Die STV war mit 26 Sujets ihrer Kantonalverbände vertreten. Tausende verfolgten das 3-stündige farbenfrohe Spektakel und zeigten ihre Freude mit langanhaltendem Applaus.

## Cortège

Le cortège est toujours le point fort de la Fête d'Unspunnen. Par un temps magnifique, les nombreux passionnés de culture populaire se sont déplacés sur le Höhenweg d'Interlaken avec en tête une calèche où a pris place la Présidente de la Confédération Doris Leuthard. La FNCS était représentée par 26 sujets de ses fédérations cantonales. Des milliers de spectateurs ont suivi ce spectacle haut en couleurs d'une durée de 3h et ont montré leur joie par une pluie d'applaudissements.









5



5



2



2



2



2



2



5



5



2

## Festspiel

Das Festspiel in der Schwingarena bildete den Abschluss des Unspunnenfestes und führte die Zuschauer durch die Geschichte des Traditionsanlasses. Während der Aufführung gelangten die «Unspunnen-Mazurka», der «Quirli» und das Unspunnen-Lied: «Ds Parfum vom Summer» zur Uraufführung. Das Festspiel war nach der Idee von Urs Nufer gestaltet und stand unter seiner Regie.

## Le grand spectacle

Le grand spectacle dans l'arène de la lutte constituait la finale de la Fête d'Unspunnen et a emmené les spectateurs à travers l'histoire de cette manifestation de tradition. Nous avons eu droit durant ce spectacle à des premières exécutions de la mazurka d'Unspunnen, du «Quirli» et du chant d'Unspunnen: «Ds Parfum vom Summer». Le grand spectacle a été conçu selon l'idée d'Urs Nufer dont il était également le régisseur.

Für die STV traten auf/Se sont produits pour la FNCS:  
Gesamtchor der STV, Jugendtanzgruppe STV, Regionalgruppen (Bern, Graubünden, Ostschweiz, Nordwestschweiz, Romandie, Tessin, Zentralschweiz, Zürich/Schaffhausen), Volkstanzkommission STV, Volkstanzkreis Zürich, Zäsingers







**Verkaufen**  
A vendre

**Weinländer Sonntagstracht**

Gr. 46. 2 Kurzarm- und 2 Langarm-blusen, 2 Seidenschürzen, Tasche und Häubchen. Wenig getragen, in gutem Zustand. Preis nach Vereinbarung.  
Auskunft Tel. 056 624 26 22.

**Aargauer Herrentracht**

Gr. 54. Preis auf Anfrage.  
Auskunft Tel. 081 416 34 77.

**Berner Sonntagstracht**

Gr. 46 mit 2 Schürzen, Schmuck mit Phänk, Stola und Handschuhen. Preis auf Anfrage.  
Auskunft Tel. 031 849 04 53.

**Bezugsquellen**  
Costumes  
et accessoires

**A. Binz Trachtenartikel AG,**

3360 Herzogenbuchsee, Tel. und Fax 062 961 1608, Trachtenstoffe, Zutaten und viele weitere Artikel auf Anfrage. (Verkauf an TS) Männer-Trachtenartikel von Kopf bis Fuss.

**Trachtenatelier Nelly Fuhrer,**

5036 Oberentfelden, Uerkenweg 5, Tel. 062 7234409, nelly.fuhrer@gmail.com – Beratung, Massanfertigung und Änderungen von Trachten des Berner Aargaus. Gilet für Herren (Kant. Aargau). Stoffe und alles Zubehör.

**«Nähatelier» Cäcilia Duss,**

Apperechfeld 13, 5015 Erlinsbach SO, Tel. 062 8442886. Solothurner Frauentrachten nach Mass und Änderungen. Trachten aus zweiter Hand unter www.naeschneidtra.ch

**Atelier Büttiker AG,**

Dorfstrasse 8, 6264 Pfaffnau, Wir fertigen Männertrachten aller Art, Folkloreblusen, Samt-Mutzen, Gilets, Hüte, Hemden, nach Ihren spez. Wünschen und Massen. Tel. 062 754 12 64, www.buettiker.ch

**Schneiderei zum Mutz,**

Herrentrachten. 3506 Grossehöchstetten, Tel. 031 711 02 36. www.trachtenschneiderei.ch

**Atelier Beat Kobel-Tüscher,**

Dorfstrasse 18, 3054 Schüpfen Tel. 031 8790153 – Diverse Schweizer Trachten nach Mass, fachkundige Beratung.

**StoffArt, 6430 Schwyz,**

Lehratelier FFS, Herrengasse 30, Tel. 041 811 2032 – Massanfertigung aller Schwyzer Trachten. Fachkundige Beratung. http://stoffart.ffi-schwyz.ch

**Heimatwerk und Handweberei Zürcher Oberland,**

Bahnhofstrasse 7, 8494 Bauma, Tel. 052 386 11 60, www.vohand.ch Handweberei, Trachtenschneiderei, Fachgeschäft für Stoffe, Schürzencoupons, Trachtenzubehör.

**Trachten-Atelier M. Buser,**

Neuweilerstrasse 60, 4054 Basel, Tel. 061 2718337 – Trachten nach Mass und Änderungen. Verkauf von Basler Werktagstrachten-Stoff, Trachtenschuhe und Trachtenschuhschnallen, Kniesocken und Strumpfhosen. www.couture-marianne.ch

**Andrea Balmer, 6331 Hünenberg**

Tel. 041 781 30 14 andrea.balmer@gmx.ch – Trachtenzubehör und Stoffe für Zuger Trachten. – Massanfertigung von Zuger und Luzerner Trachten

**Niederhauser, 4950 Huttwil,**

Marktgasse 7, Tel. 062 962 22 40 www.niederhauser-mode.ch Berner Trachten nach Mass, Änderung und Zubehör.

**Roos Männertrachten,**

**8610 Uster,** Freiestr. 4, Tel. 044 940 12 04 – Männertrachten für die Kantone ZH, SG, TG, AG, BE und andere Regionen der Schweiz. Hüte, Hemden, Mäschli, Manschettenknöpfe. Männer-Trachtenschuhe, Nidwaldner Blusen. www.roos-herrenmode.ch

**Tessitura di Valposchiavo,**

Handweberei, Palazzo Mengotti, 7742 Poschiavo. Wir produzieren handgewebte Textilien aus Naturfasern. Tel. 081 8440503, info@tessitura.ch, www.tessitura.ch

**Stroh-Atelier Sense-Oberland,**

1718 Rechthalten. Trachtenhüte aus Stroh für alle Regionen der Schweiz. Reparaturen, Auffrischen alter Hüte. Diverse Artikel aus der Strohflechterei. Öffnungszeiten: Montag und Donnerstag 13.00–16.00 Uhr. Führungen nach Absprache. Tel./Fax 026 418 26 61, E-Mail: strohatelier@bluewin.ch Homepage: www.strohatelier.ch

**Erich Wenk, Silberschmiede,**

9042 Speicher, Buchenstr. 42, Telefon 071 344 24 29, info@appenzeller-schmuck.ch, www.appenzeller-schmuck.ch. Trachtenschmuck, Filigranschmuck, Uhrenketten, Taschenbügel, Silberhandwerk, Alpfahrtringe.

**Trachten-Atelier Malou Balmer**

Höheweg 49, 3800 Interlaken. Tel. 033 822 11 84/079 438 75 49 www.trachten-atelier.ch Sorgfältige Massanfertigungen und Änderungen von Berner und Oberländer Trachten. Fachkundige Beratung, Verkauf von Trachtenzubehör.

**Trachten-Atelier Ruth Frieden, Hardern 22, 3250 Lyss**

Berner Trachten nach Mass und Änderungen. Fachkundige Beratung. Tel. 032 384 79 31

**Trachte-Egge Zürich**

Trachtenbörse, Trachtenbedarf  
Öffnungszeiten: Mi/Fr/Sa  
www.trachte-egge.ch  
043 243 92 76

**Ausserrhoder Trachtenstube, 9053 Teufen AR,**

Monika Schmalbach-Frischknecht, Hauptstrasse 39, Tel. 079 156 90 05, E-Mail: trachtenstube@bluewin.ch Trachtenstoffe und Zubehör für alle Ausserrhoder Frauen- und Männertrachten. Fertigprodukte: Schuhe, Ladenhosen, Plüschlischer, Hemden, Taschen, Schale, Fichus, Strumpfhosen, Kniesocken.

**Trachtenatelier Helene Wyssen,**

Obermatt 78, 3036 Detligen, Tel. 031 825 62 01, E-Mail: trachtenatelier@ewanet.ch www.trachtenatelier.ch Massanfertigungen und Änderungen von Berner Trachten für Frauen. Verkauf von Stoffen, Zutaten sowie Zubehör.

**Trachtenbörse**

Neuanfertigungen Damen und Herren, Änderungen, Kurse, Occasion. Trachtenschneiderin A. Wittwer, Bernstrasse 42, 3262 Suberg, Tel. 032 389 21 27, www.trachten-boerse.ch

**Trachtenschmuck**

ateliergeissbuehler gmbh, ein Name mit Tradition und Erfahrung, für Filigran- und Trachtenschmuck der ganzen Schweiz. Laden/Atelier und Postadresse von Tavelweg 1, 3510 Konolfingen, Tel 031/7910322, Di/Fr 8.30–12, 13.30–18.30h Samstag 8.30–12, 13.30–16.00h schmuck@ateliergeissbuehler.ch

**Geissbühler Schmuck GmbH**

Spitalgasse 10, 4900 Langenthal Trachtenschmuck für die ganze Schweiz, Reinigungen, Reperaturen, Auswahlen. An der BEA und der OLMA stellen wir aus und zeigen unser Handwerk. Öffnungszeiten: Mo–Fr 8.30–12.00/13.30–18.00 oder nach Absprache. Tel. 062 544 67 72 Mail: info@filigry.com Webshop: www.filigry.com

**Rund um d'Tracht**

Anna Erni-Lichtin, Ruswilstr. 1, 6016 Hellbühl, 041 495 28 58 Verkauf von Trachtenzubehör, sticken von Latz und Kutteli, röhren von Festtagskrägli, Trachtenbörse (Kt.LU) Di/Mi/Fr 14.00–18.00 Uhr, Sa 9.00–11.30 Uhr, info@rund-um-dtracht.ch, www.rund-um-dtracht.ch

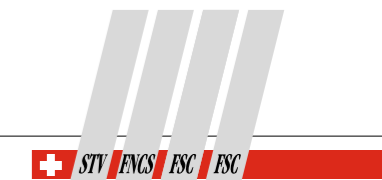
**beTRACHTet**

Schneideratelier Sylvia Lenherr 4316 Hellikon, Tel. 061 871 02 45 Fricktaler Trachten, Massanfertigung Änderungen, Vermittlung von Trachten, Nähkurse

**Theater Théâtre**

**Spielen Sie Theater?**

Theaterkurse des Zentralverbands Schweizer Volkstheater, Kursprogramm erhältlich bei Christa Obi, Geschäftsstelle, Tel. 052 347 20 90, 10.00–13.00 Uhr, E-Mail: info@volkstheater.ch



**Kurskalender STV / Calendrier des cours de la FNCS**

2018			
5.	Mai	<b>Tanzbeschreibungen erstellen mit dem Programm Viva-Designer: Einsteiger- und Auffrischkurs</b> Formulation des descriptions de danse avec le programme Viva-Designer: débutants et cours de perfectionnement	Olten
27./28.	Oktober	<b>Aufbaukurs für Tanzleiterinnen und Tanzleiter</b> Formation pour monitrices et moniteurs de danse	Sursee
3./4.	November	<b>Singwochenende STV</b> Week-end de chant de la FNCS	Interlaken

**VivaDesigner (Einsteiger- und Auffrischkurs)**

5. Mai 2018, 9 Uhr (Einsteiger), 10.30 Uhr (Auffrischung) bis 16.30 Uhr im Hotel Arte, Olten  
Der Kurs richtet sich an Personen, welche das Erstellen von Tanzbeschreibungen im Programm VivaDesigner neu erlernen oder auffrischen wollen oder Tanzbeschreibungen übersetzen.  
Die Teilnehmenden bringen mit: Laptop mit installiertem Programm (es wird rechtzeitig über die zu installierende Version informiert)  
Kursinhalt: Voreinstellungen vornehmen/aktualisieren, spezifische Anwendungen kennen, speichern/exportieren, Noten einfügen,

Zeichensetzung, Grundaufstellungen erstellen, etc., Vorgehen für Übersetzungen kennen (bei Bedarf).  
Kurskosten: Fr. 50.– (Einsteigerkurs inkl Kursdokumentation), Fr. 40.– (Auffrischkurs)  
Kursleitung: Beni Fuchs, Käthi Jutzi, Markus Vogel, Andreas Wirth  
Auskunft: Käthi Jutzi, 032 685 72 50 oder jutzi.k@bluewin.ch, Anmeldung nur online unter www.trachtenvereinigung.ch bis 2. April 2018



Odile Aymon et Alphonse Seppey à Fiesch 1969

**Odile Aymon 1924–2017**

Au fin juillet de cette année, la Fédération Valaisanne des Costumes et des Arts populaires et la Fédération Nationale des Costumes Suisses ont malheureusement appris le décès de l'une de ses membres les plus émérites, Mme Odile Aymon.  
Ce départ est une grande perte pour tous les amis des traditions folkloriques. Mme Aymon était non seulement l'une des doyennes de notre Fédération, étant membre depuis 1941; mais également membre d'honneur de la Fédération Valaisanne et de la Fédération Nationale des Costumes Suisses (AD 1988 à Villars). Cet honneur fut grandement mérité. En effet, nombreux sont encore les danseuses et danseurs de toute la Suisse qui se souviennent d'Odile Aymon comme une monitrice de danse exceptionnelle. De 1954 à 1984, Odile fut la fidèle partenaire de notre ancien et regretté moniteur cantonal et président de la Fédération valaisanne, Alphonse Seppey.  
Dotée d'une patience remarquable, douée d'une légèreté et d'une grâce toute naturelle, quand elle enseignait une danse, la figue le plus compliquée devenait facile. La Valse gracieuse, le Pas des Iles, La Vouvyenne, La Vieille Valse, la Polka rustique sont quelques exemples des nombreuses chorégraphies créés par Odile Aymon. Et si au ciel, les anges aiment la danse, nous ne serions pas surpris d'apprendre qu'Odile soit devenue leur monitrice.  
Pour la Fédération Valaisanne des Costumes

**Alexandre Solliard, président**



Dezember décembre 2017

8. Thurgauer Trachtenvereini-
gung: 19.30 Uhr, Adventssingen
mit Trachtenchören und allen
Anwesenden in der kath. Kirche
Wängi. Auskunft: 071 622 56 39
oder laager@lernholz.com und
www.thurgauer-trachtenvereini-
gung.ch

Januar janvier 2018

5. Neujahrs-Volkstanzball:
20.00 Uhr, Saalöffnung: 19.00 Uhr,
Restaurant Toggenburgerhof,
9533 Kirchberg SG. Musik: Trio
Namälos. Auskunft: Vreni Huber,
9230 Flawil, 071 393 16 66 oder
vreni\_huber@bluewin.ch

8./15./22./29. Trachtengrup-
pe Waldlüt vo Einsidle:
Öffentlicher Tanzkurs für Anfänger,
20.00 - 22.00 Uhr, Kultur- und
Kongresszentrum Zwei Raben,
Hauptstrasse 20, 8840 Einsiedeln,
Teilnahme kostenlos. Auskunft:
Rosmarie 055 412 45 01 oder
www.trachten-einsiedeln.ch

14. Aargauischer Trachtenver-
band: Kantonaler Tanzsonntag
in Birnenstorf. Auskunft:
079 417 90 51 oder
markus@famvogel.ch

19. Trachtenvereinigung
Appenzell Ausserrhoden:
20.15 Uhr, Fondueplausch im
Restaurant Winkelfeld Waldstatt.
Anmeldung bis 7.1. unter
071 377 15 33 und 079 241 95 76
oder knoepfel-ueli@bluewin.ch

20. Trachtengruppe Kreuzberg
Gams: 20.00 Uhr, Heimatabend im
Gemeindesaal Widem, Gams mit
Trachtentänzen, Kindertänzen und
Theater. Gastformation: Jodlerklub
Echo vom Glaubenberg. Auskunft:
vetsch.oberwis@bluewin.ch

21. Zürcher Trachtenvereini-
gung: ab 10.00 Uhr, kantonaler
TL-Sonntag Buchs/ZH. Auskunft:
temperli@flashcable.ch

27./28. Trachtengruppe
Oberhasli: SA: 20.00 Uhr, SO:
14.00 Uhr, Unterhaltungsabend mit
dem Motto Mir Senne heis luschtig
mit Jodlerinnen Engelhooren.
Auskunft: tgo.marianne@bluewin.ch

27./28. Trachtengruppe
Urnäsch: SA 20.00 Uhr/
SO 13.00 Uhr, Unterhaltung in der
MZA Au Urnäsch. Auskunft:
www.trachtenvereinigung-ar.ch

Februar février 2018

3. Trachtengruppe Liestal:
19.00 Uhr, Unterhaltungsabend mit
grosser Tombola im Saal des Hotels
Engel. Vorverkauf unter 061 922 01 79
am 29.01. und 30.01. jeweils
19.30–20.30 Uhr. Vorverkauf im
Internet ab 29.01. unter
www.trachtengruppe-liestal.ch

März mars 2018

3./4. Schweizerische Trachten-
vereinigung – Fédération
nationale des costumes suisses:
Skiplauschwochenende der STV–
Week-end de ski de la FNCS in/à
Schwende bei Appenzell. Information:
055 263 15 63 oder
www.trachtenvereinigung.ch

4. Trachtengruppe Sargans:
13.00–18.00 Uhr, volkstümliche
Stubete im Oberstufenzentrum
Grossfeld, Sargans mit div. Forma-
tionen. Spontane Darbietungen
willkommen. Festwirtschaft, kein
Eintritt. Auskunft: 081 723 68 94.

4. Aargauischer Trachtenverband:
Kantonaler Singsonntag in
Villmergen. Auskunft: 079 759 78 89
oder singleitung@trachtenverband-
aargau.ch

11. Thurgauer Trachtenvereini-
gung: 10.00–16.30 Uhr, Thurgauer
Singsonntag zum Mitsingen oder
Zuhören in der MZH Alterswilen.
Auskunft: 071 622 56 39 oder
laager@lernholz.com und www.
thurgauer-trachtenvereinigung.ch

16./17. Aargauer Tanzwochen-
ende in der Sporthalle Wildegg.
Am Abend mit Volkstänzen Quer
dur d'Schwiiz. Auskunft: 056 496 69
93 oder werni@famvogel.ch und
056 631 47 25 oder
markus@famvogel.ch

17. Trachtentanzlüt Chloschter-
dorf Muri: 20.00 Uhr, Unterhal-
tungsabend mit Nachtessen ab
18.30 Uhr im Festsaal Muri.
Mitwirkende: Kindertanzgruppe,
Trachtentanzlüt und die Band ILSAH
aus Muri. Auskunft: 079 581 92 82.

18. Trachtenvereinigung
Appenzell Ausserrhoden:
13.30 Uhr, Singsonntag in Hundwil,
Restaurant Säntisblick, Zürchers-
mühle. Auskunft:
www.trachtenvereinigung-ar.ch

24. Trachtengruppe Baar:
14.00 Uhr und 20.00 Uhr, Heimat-
abend im Gemeindesaal Baar unter
dem Motto Folklore. Unterhaltung
und Tanz mit Follchlore aus Seedorf.
Auskunft: www.trachtenbaar.ch

April avril 2018

6. Zuger Kantonaler Trachten-
verband: 20.00 Uhr, Türöffnung:
19.00 Uhr. Hauptversammlung im
Burgbachsaal, Dorfstrasse 12,
6300 Zug. Auskunft:
co-praesidium@zugertrachten.ch

6. Trachtengruppe Kerns:
20.00 Uhr, Jubiläumsanlass 75 Jahre
Trachtengruppe Kerns, Konzert
mit Franz Arnold's «Wiudä Bär»
www.wilderberg.ch. Dossenhalle
Kerns. Ticketvorverkauf ab 16.
November 2017 www.ticketfrog.ch.
Information:
www.trachtengruppe-kerns.ch

7. Trachtengruppe Kerns:
20.00 Uhr, Jubiläumsanlass 75 Jahre
Trachtengruppe Kerns. Grosser
Unterhaltungsabend Dossenhalle
Kerns. Informationen:
www.trachtengruppe-kerns.ch

7. Trachtenchor Heiden:
20.00 Uhr, Jodelkonzert,
Turnhalle Wies, Heiden. Auskunft:
www.trachtenchor.ch

7.–15. Schweizerische
Trachtenvereinigung – Fédération
nationale des costumes suisses:
Reiseclub Flussfahrt – Club de voyage
croisière – Basel – Amsterdam – retour.
Information:
www.trachtenvereinigung.ch

14./15. Bündner Tanzwochen-
ende in Ilanz mit Bündner
Tänzen. Interessierte können sich
melden bei 081 921 32 66 oder
marlies.stucki@bluewin.ch

22.–28. Sing-, Tanz- und
Musikwoche in Quarten/SG für
Familien und Einzelpersonen.
Auskunft: 079 232 49 02 oder
www.die-singwochen.ch

Mai mai 2018

10. Trachtengruppe Pany:
ab 13.00 Uhr, Auffahrts-Tanztreffen
im Schulhaus Pany. Auskunft:
081 332 25 53 oder
trachtengruppe.pany@bluewin.ch

10. Jahresversammlung
Trachtenvereinigung Appenzell
Ausserrhoden: Beginn Jahres-
versammlung (Auffahrt) 14.00 Uhr,
Auftanz 13.00 Uhr, in der MZA
Rehetobel. Auskunft:
www.trachtenvereinigung-ar.ch

12. Aargauischer Trachtenver-
band: Kantonale Delegiertenver-
sammlung in Würenlos. Auskunft:
079 417 90 51 oder praesident
@trachtenverband-aargau.ch

19./23. Trachten Buttisholz:
Heimatabend im Gemeindesaal
Buttisholz. SA, 19. Mai, 13.30 Uhr
und 20.00 Uhr. MI, 23. Mai,
20.00 Uhr. Auskunft:
info@reisen-schmid.ch

27. Zürcher Trachtenvereini-
gung: 13.00–17.00 Uhr, Maibaum-
treffen beim Ritterhaus Bubikon.
Auskunft: 044 937 23 07 oder
ruth.hauser@gmx.ch

Juni juin 2018

3. Schweizerische Trachtenver-
einigung – Fédération nationale
des costumes suisses:
Präsentation auf dem Ballenberg

September Septembre 2018

30.–6. Brauchtumswoche
Fiesch – Semaine des coutumes
Fiesch. Information:
www.brauchtumswoche.ch

Oktober octobre 2018

06.–13. Traditionelle
Volkstanzwoche im Hotel Sport
Klosters. Es werden Tänze von
Jolanda Morf-Pelli gezeigt und
einstudiert. Neu werden auch
Volkstänze aus den verschiedenen

Region Ostschweiz – Présentation à
Ballenberg région Suisse orientale.
Information: www.ballenberg.ch

6. Tag der Tracht –
Journée du costume

9./10. Schweizerische Trach-
tenvereinigung – Fédération
nationale des costumes suisses:
Delegiertenversammlung – Assem-
blée des délégués – in/à Brig.
Information:
www.trachtenvereinigung.ch

Juli juillet 2018

8. Zürcher Trachtenvereinigung:
ab 13.00 Uhr, Zürcher Tanzsonntag
in Wiesendangen. Auskunft:
temperli@flashcable.ch

15.–21. Sing-, Tanz- und
Musikwoche in Quarten/SG für
Familien und Einzelpersonen.
ab Auskunft: 079 232 49 02 oder
www.die-singwochen.ch

22.–28. Volkstanzwoche
Arosa mit Nina und Johannes
Schmid-Kunz.
Auskunft:
www.musikkurswochen.ch

August août 2018

25. Trachtengruppe Erlinsbach-
Küttigen: Sommernachtsfest im
Hard 4, 5018 Erlinsbach. Festwirt-
schaft ab 18.30 Uhr, Starterdrinks
ab 18.00 Uhr in der Bar, Tombola,
Live-Musik. Shuttlebus ab 18.00 Uhr
beim Dorfplatz und Schulhaus
Kretz. Auskunft: 062 844 28 86
oder al.cae.duss@yetnet.ch

Regionen der Schweiz gezeigt.
Abends offenes Tanzen Quer dur
d'Schwiiz. Beginn SA, 18.00 Uhr.
Ende SA, nach dem Morgenessen.
Auskunft und Anmeldung:
056 496 69 93 oder
werni@famvogel.ch

Juni juin 2019

22. Schweizerische Trachten-
vereinigung – Fédération
nationale des costumes suisses:
Delegiertenversammlung in Stans/
NW – Assemblée des déléguées à
Stans/NW. Information:
www.trachtenvereinigung.ch

29./30. Bernisches Trachten-
fest & Schweizerisches Volks-
tanzfest – Fête bernoise du
costume & Fête suisse de danse
populaire in/à Langnau.
Information:
www.trachtenvereinigung-bern.ch
und www.trachtenvereinigung.ch

August août 2019

9.–11. Marché-Concours à
Saignelégier.
Information:
www.marcheconcours.ch

Tracht und Brauch «Marktplatz»

Meine Kleinanzeige im «Marktplatz»

Möchten Sie etwas verkaufen, tauschen oder kaufen?
Der «Marktplatz» steht allen Leserinnen und Lesern offen.
Bitte in Blockschrift ausfüllen:

Grid for filling out the advertisement form.

Rubrik:

- Kauf
• Verkauf
• Diverses

erscheinen: \_\_\_\_\_ mal

Zeilenpreis:

- 3 Zeilen
Franken 30.
6 Zeilen
Franken 50.

Ausfüllen und mit entsprechendem Betrag (Noten) in Kuvert stecken und senden an:
Schweizerische Trachtenvereinigung, Rosswiesstrasse 29, 8608 Bubikon.

Oder zahlen Sie den Betrag ein auf das Postcheck-Konto der Schweizerischen Trachtenvereinigung:
IBAN-Nummer: CH26 0900 0000 3400 4617 6. Nach erfolgtem Zahlungseingang wird Ihr Inserat publiziert.
Der Verlag behält sich ein Verschiebungsrecht vor. Nicht vergessen: Ihren

Absender \_\_\_\_\_

Tracht und Brauch
Costumes et coutumes
Costums ed usits
Costumi ed usanze

Offizielles Organ der
Schweizerischen Trachtenvereinigung
91. Jahrgang • Nr. 4/Dezember 2017

Auflage/tirage: 16 000 Expl.

Redaktion:
Waltraut Hupfer
Postfach
8608 Bubikon
Tel. 0049 7635 8267673
waltraut.hupfer@trachtenvereinigung.ch

Übersetzungen:
d/f: Caroline Buffet, Chantal Reusser
d/i: Enrica Monzio Compagnoni
d/r: Lia Rumantscha

Adressänderungen für Abonnent/
innen und Veranstaltungshinweise:
Schweizerische Trachtenvereinigung
Rosswiesstrasse 29
Postfach
8608 Bubikon
Tel.: 055 263 15 63
info@trachtenvereinigung.ch

Adressänderungen Mitglieder:
Beim zuständigen Kantonalpräsidium

Layout/ Druck:
Premedia, Swissprinters AG
Brühlstrasse 5, 4800 Zofingen

gedruckt in der
schweiz

Inserate/ Annonces:
Daniel Egger, NZZ Fachmedien AG
Fürstenlandstr. 122, 9001 St. Gallen
Tel. 071 272 75 00, Fax 071 272 75 34
E-Mail: daniel.egger@nzz.ch

Preise:
Jahresabonnement Fr. 21.–
Ausland Fr. 27.–, Einzelheft Fr. 6.–

Nachdruck, auch auszugsweise, nur mit
Genehmigung der Herausgeberin.
ISSN-Nr. 1420-0236

Redaktionsschlüsse
(+ Erscheinungsdaten)
Derniers délais de rédaction
(+ dates de parution):

1/18: 21.12.17 (05.02.18)
2/18: 28.03.18 (07.05.18)
3/18: 06.08.18 (10.09.18)
4/18: 29.10.18 (03.12.18)

«Tracht und Brauch» wird auf
umweltschonendem, chlorfrei
gebleichtem Papier gedruckt.



# Unspunnen – die anderen Bilder

## Unspunnen – les autres photos

